

Fecha de aprobación: 30/06/2023

Guía docente de la asignatura

**Lengua a Nivel 3 Español
(2521121)**

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua a y su Cultura	Materia	Lengua a Nivel 3 Español				
Curso	2º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Se recomienda haber superado las asignaturas Lengua A Nivel 1 (Español) y Lengua A Nivel 2 (Español).
- Para quienes no tengan el español como lengua materna, se recomienda encarecidamente tener un nivel C1 de competencia en español, especialmente en comprensión auditiva, según el Marco Común Europeo de Referencia: “Comprende lo suficiente como para seguir un discurso extenso sobre temas abstractos y complejos que sobrepasan su especialidad, aunque puede que tenga que confirmar algún que otro detalle, sobre todo, si no está acostumbrado al acento. Reconoce una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro.” (Instituto Cervantes 2002: 69).

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- La variación lingüística de la lengua española: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados.
- Redacción técnica en lengua española (textos semiespecializados con fines específicos).
- Las normas del español: revisión textual en parámetros de variación diatópica.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica española.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG11 - Conocer los aspectos teóricos del campo de estudio.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.



- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Ser consciente de la pluralidad de normas que coexisten en una lengua histórica como el español.
- Ser consciente de la variedad de la lengua española, atendiendo a condiciones espaciales, sociales y situacionales.
- Reconocer los rasgos fundamentales que diferencian el español peninsular del español americano.
- Ser consciente de la variedad lingüística y dialectal existente en España.
- Reconocer los principales rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos del español americano.
- Ser consciente de la variedad lingüística y dialectal existente en la América hispanohablante.
- Manejar eficazmente y con criterios profesionales las principales fuentes de referencia del español, y particularmente aquellas en que se hace mención explícita de la variación lingüística (Diccionario panhispánico de dudas, Nueva gramática de la lengua española, Corpus de referencia del español actual [CREA], CORPES XXI, diccionarios de americanismos, etc.).
- Reconocer la presencia de variación lingüística en textos especializados procedentes de distintas regiones hispánicas.
- Ser consciente de la importancia de llegar a un consenso hispánico en el uso de la terminología científico-tecnológica.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- El español: origen y situación actual.
- Conceptos principales de la variación (socio)lingüística en español.
- Introducción a la historia de la lengua española.
- Variedades del español de España.



- Variedades del español de América.
- El español ecuatoguineano
- El judeoespañol

PRÁCTICO

Actividades de carácter práctico, debates y seminarios relacionados con los contenidos teóricos. Actividades de carácter práctico sobre diversos diccionarios, corpus lingüísticos y recursos digitales en línea, o sobre terminología (socio)lingüística; actividades y análisis lingüístico de muestras orales representativas de las diversas variedades del español; puesta en común de lecturas guiadas y/o de vídeos de especialistas en la materia.

Debates sobre aspectos polémicos (por ejemplo: la norma frente a la variación lingüística, las lenguas de España).

Seminarios:

- Introducción a la variación lingüística en español.
- Recursos digitales, corpus lingüísticos y diccionarios en línea para el estudio de la variación lingüística.
- Análisis de textos hispanoamericanos.
- Análisis de textos especializados y semiespecializados.
- Los atlas lingüísticos del español

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Company Company, C. (2016). La lengua española en América. Revista de la Universidad de México, 144, 34-39, <https://www.revistadelauniversidad.mx/download/6ede6a6f-b7ae-4954-b9aa-97556205a196?filename=la-lengua-espanola-en-america>

Díaz-Campos, M. (2014). Introducción a la sociolingüística hispánica. Wiley Blackwell.

Moreno Fernández, F. (2020). Variedades de la lengua española. Routledge.

Moreno Fernández, F. y R. Caravedo (eds.) (2023). Dialectología hispánica. The Routledge Handbook of Spanish Dialectology. Routledge: RN.

Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I. y Lacorte, M. (2017). Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica. (pp. 289-433). Routledge. [Capítulo 6 (“Historia de la lengua: la evolución del idioma”) y capítulo 7 (“Variación: diversidad lingüística y dialectal en el mundo hispanohablante”).]

Ricós Vidal, A. (2013). El español: origen y situación actual. En M. Aleza Izquierdo (Coord.), Normas y usos correctos en el español actual (edición corregida y actualizada) (pp. 27-55). Tirant Humanidades. [Capítulo 1 (“El español: origen y situación actual”).]

Romaine, S. (1996). El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística. Ariel.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Aleza Izquierdo, M. (2013). La unidad de la lengua en la pluralidad de normas. En M. Aleza Izquierdo (Coord.), Normas y usos correctos en el español actual (pp. 56-74). Tirant Humanidades. [Capítulo 2: “La unidad de la lengua en la pluralidad de normas”].

Aleza Izquierdo, M. y Enguita Utrilla, J. M. (Coords.) (2010). La lengua española en América. Normas y usos actuales. Universitat de València. <https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>

Alvar, Manuel (Dir.). (2010) Manual de dialectología hispánica. El español de América. Ariel.

Alvar, Manuel (Dir.). (2009). Manual de dialectología hispánica. El español de España. Ariel.



- Ávalos, F. (2019). Doblaje al español latino: una mirada glotopolítica. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas (RDPL)*, 11, 21-35. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/26704>.
- Ávila, R. (2016). La publicación del español en la radio de veinte países hispánicos: comentarios deportivos espontáneos. *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 64(2), 495-509. <http://www.scielo.org.mx/pdf/nrfh/v64n2/2448-6558-nrfh-64-02-00495.pdf>
- Ávila, R. (2008). Los increíbles: doblajes y subtítulos. En E. Mendoza Guerrero, M. López Berrios e I. E. Moreno Rojas (Eds.), *Estudios Lingüísticos y Literarios del Noroeste*, vol. I (pp. 11-32). Universidad Autónoma de Sinaloa. <https://raulavila.colmex.mx//docs/Los%20Increibles.pdf>
- Balmaseda Maestu, E., F. García Andrevia y M. Martínez López (Eds.). (2017). *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE. ASELE y Fundación San Millán de la Cogolla*. <http://www.aselared.org/Panhispanismo-y-variedades-en-la-ensenanza-del-espanol-L2-LE.pdf>
- Baquero Velásquez, J. M. y Westphal Montt, G. F-. (2014). Un análisis sincrónico del voseo verbal chileno y rioplatense. *Forma y Función*, 27(29), 11-40. <https://doi.org/10.15446/fyf.v27n2.47558>
- Briz, A. (2017). *El español coloquial: Situación y uso*, 7.ª edición. Arco/Libros.
- Cano Aguilar, R. (Coord.). (2004). *Historia de la Lengua Española*. Ariel.
- Caprara, G., Ortega Arjonilla, E. y Villena Ponsoda, J. A. (2016). *Variación lingüística, traducción y cultura*. Peter Lang.
- Carreres, Á., Noriega-Sánchez, M. y Calduch, C. (2018). *Mundos en palabras: Learning Advanced Spanish through Translation*. (cap. 12). Routledge. [Capítulo 12 (“La variación lingüística y su traducción”)].
- Cobas, J. A., Urciuoli, B., Feagin, J. R. y Delgado, D. J. (Eds.) (2022). *The Spanish Language in the United States: Rootedness, Racialization, and Resistant*. *New Critical Viewpoints on Society*. Routledge.
- Díaz-Bravo, R., Acid Carrillo, S. y Fernández-Luna, J. M. (2020). *Lengua y Tecnología: una plataforma colaborativa para la enseñanza-aprendizaje de variedades del español*. En I. Aznar Díaz, M. P. Cáceres Reche, J. M. Romero Rodríguez, y J. A. Marín Marín (Eds.). *Investigación e Innovación Educativa: Tendencias y Retos*. (pp. 771-784). Dykinson. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/63201>
- Díaz-Bravo, R. (2018). *Las Humanidades Digitales y los corpus diacrónicos en línea del español: problemas y sugerencias*. En L. Bocanegra, y E. Romero-Frías, *Ciencias Sociales y Humanidades Digitales Aplicadas. Casos de estudio y perspectivas críticas*. Universidad de Granada y Downhill Publishing. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/63214>
- Donoso Jiménez, I. (Ed.). (2012). *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy*. Verbum.
- Echenique Elizondo, M. T. y Sánchez Méndez, J. (2005). *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Gredos.
- Escobar, A. M. y Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge University Press.
- Félix-Brasdefer, J. C. (2019). *Pragmática del español: contexto, uso y variación*. Routledge.
- Fernández Alcaide, M. y Bravo García, E. (2020). *El español de América: morfosintaxis histórica y variación*. Tirant lo Blanch.
- Fuentes-Luque, A. (2020). When Puerto Rico talked to the world: pioneering dubbing in the Caribbean. *Historical Journal of Film, Radio and Television*, 41(1). pp. 136-151. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/01439685.2020.1766277>
- García Luque: F. (2020). *La variación dialectal en el doblaje al español de la saga Hotel Transylvania*. *Sendeban*, 31, 33-50. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/11838>
- Gómez de Enterría, J. (2009). *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Arco/Libros.
- Gutiérrez-Rexach, J. (2016). *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. Routledge.
- Hualde, J. I. (2014). *Los sonidos del español*. (pp. 283-300). Cambridge University Press. [Capítulo 14 (“Variación en la pronunciación del español”)].



- Hualde, J. I., Olarrea, A., Escobar, A. M. y Travis, C. E (2010). Introducción a la lingüística hispánica. (pp. 279-339 y pp. 391-502). Cambridge University Press. [Capítulo 5 (“Historia de la lengua española”), capítulo 7 (“Variación lingüística en español”) y capítulo 8 (“El español en los Estados Unidos”)].
- Jiménez Jiménez, A. F. (2018). Introducción a la traducción: inglés < > español. (pp. 234-266). Routledge. [Capítulo 8 (“La variación lingüística en la traducción”)].
- Koch, P. y Oesterreicher, W. (2007). La lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano, traducción al español de A. López Serena. Gredos.
- León-Castro Gómez, M. (2019). La modalidad lingüística andaluza en la serie de ficción La Peste y su repercusión mediática. Pragmalingüística, 27, 90-111.
<https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/4812>
- Lipski, J. M. (1994). El español de América. Cátedra.
- Lipski, J. M. (1994). Latin American Spanish. Longman.
- López Morales, H. (2006). La globalización del léxico hispánico. Espasa Calpe.
- López Morales, H. (2005): La aventura del español en América. Espasa.
- Meyerhoff, M. (2011): Introducing Sociolinguistics, 2.ª edición. Routledge.
- Moreno Cabrera, J. C. (2015). Los dominios del español. Guía del imperialismo lingüístico panhispánico. Editorial Síntesis.
- Moreno Cabrera, J. C. (2008). El nacionalismo lingüístico: Una ideología destructiva. Ediciones Península.
- Moreno Fernández, F. (2020). Los «ismos» nacionales de la lengua española. Listado por países, Boletín de la Real Academia Española, tomo C, cuaderno CCCXXII, julio-diciembre de 2020, 543-614. <http://revistas.rae.es/brae/article/view/440>
- Moreno Fernández, F. (2017). Las variedades de la lengua española y su enseñanza. Arco/Libros.
- Moreno Fernández, F. (2014). La lengua española en su geografía: Manual de dialectología hispánica. Arco/Libros.
- Moreno Fernández, F. (2009). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Ariel.
- Moreno Fernández, F. (2006). Los modelos de lengua: del castellano al panhispanismo. En A. M. Cestero (Ed.), X Aniversario del Máster de Enseñanza de Español para Extranjeros. Universidad de Alcalá.
- Moreno Fernández, F. (2004). Cambios vivos en el plano fónico del español: Variación dialectal y sociolingüística. En R. Cano Aguilar (Coord.), Historia de la Lengua Española (pp. 973-1009). Ariel.
- Moreno Fernández, F. (Ed.). (1993). La división dialectal del español de América. Universidad de Alcalá.
- Muñoz-Basols, J. y M. Lacorte, M. con la colaboración de R. Díaz-Bravo, E. Gironzetti, N. Moreno e I. Taboada (2018). Lingüística hispánica actual: guía didáctica y materiales de apoyo. (caps. 6 y 7). Routledge. [Capítulo 6 (“Historia de la lengua: la evolución del idioma”) y capítulo 7 (“Variación: diversidad lingüística y dialectal en el mundo hispanohablante”)].
- Narbona, A., Cano, R., y Morillo, R. (2011). El español hablado en Andalucía. Universidad de Sevilla.
https://alojaservicios.us.es/difuseditorial/free/26-03-2020/Espa_hablado_Andalucia.pdf
- Penny, R. (2004). Variación y cambio en español. Gredos.
- Penny, R. (2000). Variation and change in Spanish. Cambridge University Press.
- Pountain, C. J. (2017). Exploring the Spanish Language: An introduction to its structures and varieties. Routledge.
- Pountain, C. J. (2001). A History of the Spanish Language through Texts. Routledge.
- Potowski, K. y Shin, N. (2019). Gramática Española: Variación social. Routledge.
- Quilis, A. y Casado Fresnillo, C. (2008). La lengua española en Filipinas: Historia. Situación actual. El chabacano. Antología de textos. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Ramírez Luengo, J. L. (2012). Breve historia del español de América. Arco/Libros.
- Rojo, Guillermo (2021). Introducción a la lingüística de corpus en español. Routledge.
- Romaine, S. (2000). Language in Society: an introduction to Sociolinguistics. Oxford University Press.



Valdeón, R. A. (Ed.) (2017). Spanish in the USA: Linguistic, translational and cultural aspects. Routledge.

Valle, J., Lauria, D., Oroño, M. y Rojas, D. (Eds.) (2021). Autorretrato de un idioma: Crestomatía glotopolítica del español. Lengua de trapo.

Zamora, J. y Guitart, J. (1988). Dialectología hispanoamericana. Almar.

ENLACES RECOMENDADOS

DICCIONARIOS, CORPUS Y OBRAS ACADÉMICAS:

- CDH = RAE (2013). Corpus del Diccionario histórico de la lengua española. <http://web.frl.es/CNDHE/>
- CORDE = RAE (s.f.). Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <http://www.rae.es>
- CORPES = RAE (s.f.). Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>
- CREA = RAE (s.f.). Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- DA = RAE (1726-1739). Diccionario de Autoridades. <http://web.frl.es/DA.html>
- DAMER = ASALE (2010-). Diccionario de americanismos. <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>
- DEJ = RAE y CGPJ (Consejo General del Poder Judicial) (2020). Diccionario de español jurídico. <http://dej.rae.es/>
- DHLE = RAE (2013-). Diccionario histórico de la lengua española. <http://web.frl.es/DH/>
- DLE = RAE y ASALE (2014-). Diccionario de la lengua española, 23.^a edición [versión 23.4 en línea]. <http://dle.rae.es/>
- DPD = RAE y ASALE (2005). Diccionario panhispánico de dudas. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- GEOLEXI (herramienta digital enriquecida para la consulta de léxico panhispánico y geosinonímico) = Instituto Cervantes. <https://geolexi.cervantes.es/>
- Enclave = RAE (s.f.). Enclave RAE. <https://enclave.rae.es/>
- NGLE = RAE y ASALE (2009). Nueva gramática de la lengua española. Consulta en línea: <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>
- NTLLE = RAE (s.f.). Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>

GLOSARIOS DE TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA:

- Meyerhoff, M. (s.f.). Routledge Sociolinguistics, Glossary. <https://routledge-textbooks.com/textbooks/meyerhoff/resources.php>
- Muñoz-Basols, J. y Gironzetti, E. (s.f.). Portal de Lingüística Hispánica: Hispanic Linguistics, Glosario. <http://hispaniclinguistics.com/glosario/>
- Pountain, C. J. (s.f.). Glossary of linguistic terms. <http://cjpountain.sllf.qmul.ac.uk/linggloss.htm>

OTROS DICCIONARIOS, CORPUS, RECURSOS, MAPAS Y ATLAS LINGÜÍSTICOS:

- Antenario = Aldestein, A. y Freixa, J. (Coords.) (2018-). Antenario: Diccionario en línea de neologismos de variedades del español. <https://antenario.wordpress.com/presentacion/>
- ALPI = García Mouton, P. (Coord.), Fernández-Ordóñez, I., Heap, D., Perea, M. P., Saramago, J., Sousa Fernández, X. (2016). Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. CSIC. <http://alpi.csic.es/es>
- CdE = Davies, M. (2016). Corpus del Español (web, dialectos). <http://www.corpusdelespanol.org>
- CORDIAM = Academia Mexicana de la Lengua (s.f.). Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América. <http://www.cordiam.org/>
- COSER = Fernández Ordóñez, I. (2014) (Dir.). Corpus Oral y Sonoro del Español Rural.



- <http://corpusrural.es/index.php>
- DEM = El Colegio de México (s.f.). Diccionario del español de México, <https://dem.colmex.mx/>
- García Moreno, A. y Pueyo Mena, J. (2013-). Corpus Histórico Judeoespañol (CORHIJE). <http://esefardic.es/corhije>
- Google: Google Trends (s.f.). <https://trends.google.com/trends/?geo=ES>
- NEOMA = Sánchez Manzanares, C. (Dir.), Azorín Fernández, D. y Santamaría Pérez, I. (2016). NEOMA. Diccionario de neologismos del español actual. Editum. <https://www.um.es/neologismos/index.php/>
- Ngram-Viewer = Google Labs (s.f.). Google Books Ngram Viewer, <http://ngrams.googlelabs.com/>
- ODE. Oralia diacrónica del español (ODE)
- PRESEEA. Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América, Universidad de Alcalá. <http://preseea.linguas.net/Corpus.aspx>
- PROEL = Promotora Española de Lingüística (2013). Lenguas de España y Lenguas del Mundo. <http://proel.org/index.php?pagina=presentacion>
- WAP = Davies, M. (2017). Word And Phrase – Spanish, <https://www.wordandphrase.info/span/>

VARIEDADES DEL ESPAÑOL:

- Emisión Sefarad (RTVE). <https://www.rtve.es/alcarta/audios/emision-en-sefardi/>
- Fontana, M. (s.f.). Voces: Repositorio de Variantes Geográficas del Español. <http://coral.ufsm.br/voces/index.htm>
- HL = Muñoz-Basols, J. y Gironzetti, E. (s.f.). Portal de Lingüística Hispánica: Hispanic Linguistics, 7 “Variación”. <http://hispaniclinguistics.com/variacion/>
- Instituto Cervantes (s.f.). Catálogo de Voces Hispánicas. http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/
- Moreno Fernández, F. y Otero Roth, J. (2007). Atlas de la lengua española en el mundo. <https://www.fundaciontelefonica.com/cultura-digital/publicaciones/31/>
- Piñeros, C. E. (2006). Dialectoteca del español. The University of Iowa. <http://dialects.its.uiowa.edu/>
- Radio Ambulante (s.f.). <https://radioambulante.org/>
- The Ohio State University (2021). Voices of the Hispanic World. <http://dialectos.osu.edu/search/default.cfm>
- VARILEX = Ueda, H. (Dir.) (s.f.). Proyecto variación léxica del español del mundo. Universidad de Tokio. <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>
- VARILEX mapas interactivos = Chacón García, C. y Perpiñán Lamigueiro, Ó. (s.f.). Grado de representatividad léxica del español. <https://carmenchacon.shinyapps.io/PCIC/>
- Zachary & Jones (s.f.). Zambombazo. Panorama geográfico. <https://zachary-jones.com/zambombazo/panorama-geografico/>

ATLAS LINGÜÍSTICOS Y PÁGINAS DE VARIACIÓN

- www.dialectologia.es
- <http://es.geocities.com/vozextremadura>
- <http://www.geolectos.com/atlas.htm>
- <http://www.linguas.net/alecman/>
- <http://avantur.com/vocabulario/>
- <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/003.htm>
- <http://proyectovitalex.es/>
- <http://alpi.csic.es/es>
- <http://adim.cchs.csic.es/es>

METODOLOGÍA DOCENTE



- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Criterios de evaluación

- Se tendrá en cuenta la expresión escrita y/u oral y la corrección lingüística, el conocimiento del tema (comprensión de conceptos y contenidos, explicaciones detalladas sobre fenómenos lingüísticos o sobre datos relevantes), el uso de terminología lingüística, la capacidad para aplicar los conocimientos teóricos a la práctica a través del análisis lingüístico, el rigor académico y la calidad de los materiales (por ejemplo, es esencial la consulta de bibliografía y de recursos académicos de calidad, que deben citarse correctamente en los trabajos presentados), así como el cumplimiento de las instrucciones de cada tarea, trabajo o prueba.
- El hallazgo de copia de fuentes no citadas en trabajos o cualquier otro indicio demostrado de plagio supondrá automáticamente la calificación de 0 en la tarea o trabajo donde se detecte.

Instrumentos de evaluación y porcentajes sobre la calificación final

- Se llevará a cabo un sistema de evaluación formativa y continua del estudiante que consistirá en la realización de trabajos escritos, presentaciones orales, actividades prácticas, etc., junto con la realización de test en PRADO o de un examen final en los que el/la estudiante deberá demostrar que ha adquirido las competencias y contenidos planificados.
- El examen final podrá ser sustituido por pruebas o test de evaluación continua (síncronas y/o asíncronas, orales y/o escritas) si el profesorado lo considera oportuno. Es necesario que los/las estudiantes aprueben cada una de estas pruebas; de lo contrario, deberán realizar una prueba final para poder aprobar la asignatura.
- Instrumentos de evaluación y porcentaje sobre la calificación final.

Instrumentos de evaluación

Porcentajes

Examen o pruebas/tests de evaluación continua	Entre el 40 % y el 60 %
Trabajos escritos, presentaciones orales y/u otras actividades	Entre el 40 % y el 60 %

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

“Los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria”. Siguiendo la normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada (https://docencia.ugr.es/sites/vicerrectorados_files/vic_docencia/public/inline-files/NORMATIVA%20EX%C3%81MENES.pdf, p. 17), el/la estudiante tiene derecho a “obtener el 100% de la calificación final” en esta convocatoria mediante un examen teórico-práctico de la asignatura que podría suponer el 100% de la asignatura.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL



- La evaluación única final consistirá en un examen teórico-práctico.
- Siguiendo la normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada (https://docencia.ugr.es/sites/vicerrektorados_files/vic_docencia/public/inline-files/NORMATIVA%20EX%C3%81MENES.pdf, p. 9), la evaluación única final “podrá incluir cuantas pruebas sean necesarias para acreditar que el estudiante ha adquirido la totalidad de las competencias descritas en la Guía Docente de la asignatura”. El profesorado podrá solicitar la entrega de actividades o trabajos en los que el/la estudiante demuestre que se han adquirido las competencias y que se han alcanzado los objetivos descritos en esta guía docente.
- No obstante, si el profesorado lo considera oportuno, la evaluación constará de un examen de carácter teórico-práctico que podría suponer el 100 % de la nota final de la asignatura.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información adicional sobre metodología docente

- **Clases plenarias participativas** en las que se presenta y resume la materia, prestando especial atención a los aspectos más complejos y a las dudas de los estudiantes.
- **Sesiones de discusión y debate** en las que los/las estudiantes deberán reflexionar de manera crítica y ser capaces de expresar sus opiniones de manera clara, estructurada y convincente.
- **Actividades prácticas** relacionadas con los contenidos teóricos, en las que los estudiantes deben demostrar que son capaces de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- **Seminarios**, detallados en el apartado de contenidos prácticos en esta guía docente.
- **Trabajos y actividades individuales**, relacionados principalmente con las lecturas guiadas y con los textos orales y escritos analizados.
- **Trabajos y actividades en grupo**, en las que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las experiencias de aprendizaje de los demás. Los trabajos en grupo estarán orientados a resolver supuestos prácticos vinculados con la vida profesional de traductores e intérpretes en los que la toma de decisiones respecto de la variación lingüística en español juegue un papel determinante.
- **Lecturas guiadas** que dan acceso a las fuentes de información relevantes de la materia y permiten el desarrollo de la comprensión lectora, de la capacidad de síntesis y de la reflexión crítica sobre los temas tratados. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo.
- **Análisis lingüístico de textos orales y escritos** procedentes de distintas áreas geográficas del español.
- Se fomentarán el **trabajo en equipo** y la **participación** del alumnado, a través de metodologías activas en las que el alumnado cobra un protagonismo especial.

Información adicional importante sobre evaluación

- **NOTA IMPORTANTE (1):** Se tendrá en cuenta la corrección gramatical, léxica, semántica y ortográfica en los trabajos y exámenes presentados. Independientemente de la calidad del contenido del examen o de los trabajos, se considerarán **no aptos** aquellos exámenes o trabajos que contengan faltas de ortografía u otros problemas graves de expresión escrita u oral.
- **NOTA IMPORTANTE (2):** El profesorado podrá concretar una nota mínima en los exámenes, test, trabajos o pruebas que determine, que habilitará para la suma de las otras calificaciones.
- **NOTA IMPORTANTE (3):** Se utilizará la herramienta de antiplagio Turnitin para comprobar el grado de originalidad y la autoría de los trabajos entregados.

